

**Неофициальный документ  
в отношении  
Договора ВОИС по охране прав организаций эфирного вещания**

*20 апреля 2007 г.*

## Вводные замечания

1. Работа специальной сессии Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП), проходившей 17-19 января 2007 г., была основана на решении Генеральной Ассамблеи Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), принятом на тридцать третьей сессии в 2006 г., в котором говорилось:

*«сессии ПКАП должны быть направлены на согласование и завершение, используя подход на основе сигналов, целей, конкретного объема и объекта охраны с целью передачи Дипломатической конференции пересмотренного основного предложения, которое скорректирует согласованные соответствующие части Пересмотренного проекта основного предложения (документ SCCR/15/2). Дипломатическая конференция будет создана при условии достижения такого соглашения».*

2. На январской сессии работа Комитета была основана на серии неофициальных документов, подготовленных Председателем (которые в конечном счете в ходе сессии были объединены в консолидированный пакет). После обсуждений Комитет обратился к Председателю с просьбой подготовить новый неофициальный документ ко Второй специальной сессии в июне 2007 г. В целях облегчения этого процесса Председателю через адрес электронной почты <copyright.mail@wipo.int> была адресована просьба предложить координаторам Региональных групп, государствам-членам и Европейскому Сообществу представить свои комментарии по разработке неофициального документа до его завершения. Этот неофициальный документ должен быть сфокусирован на положениях, которые являются актуальными в свете целей, конкретного объема и объекта охраны подготавливаемого договора.

3. Проект неофициального документа, подготовленного Председателем, распространен по электронной почте и доступен на веб-сайте ВОИС с 9 марта 2007 г., и ряд государств-членов, а также Европейское Сообщество представили свои комментарии к этому проекту.

## Замечания к неофициальному документу

4. Новый неофициальный документ, подготовленный Председателем, сохраняет структуру документа SCCR/15/2 и учитывает предложения, внесенные ранее правительствами и группами правительств, и одновременно признает позиции, отличающиеся от этих предложений, которые были высказаны позднее в ходе дебатов в рамках ПКАП, а также вышеупомянутые комментарии.

5. В неофициальном документе предпринимается попытка полного признания подхода на основе сигналов и фокуса, установленного Генеральной Ассамблеей и ПКАП.

6. В ходе процесса подготовки неофициального документа представители организаций эфирного вещания сделали очень серьезное замечание, которое не следует упускать из виду. Если договор не будет основан на элементарных и абсолютно необходимых правах, от этого процесса следует отказаться. Поэтому неофициальный документ в настоящее время включает в качестве основной оперативной части охраны конкретные права типа смежных прав в двух случаях, когда охрана сигнала является наиболее актуальной — при ретрансляции и при отсроченной трансляции.

7. Это представляет собой в самом узком значении функциональную охрану прав организаций эфирного вещания. Если этого пожелают государства-члены, то могут быть включены положения, допускающие необязательную более широкую охрану, в частности права или охрану после записи, которые позволят осуществлять международную охрану в связи с положением о национальном режиме и взаимности, касающимся необязательных прав или охраны.

8. Следующая разработка и формулировка имеет целью достичь более широкого принятия и соблюдения фокуса, установленного Генеральной Ассамблеей и ПКАП:

- подход на основе сигналов охватывает весь проект путем определения термина «передача в эфир»;
- объект охраны – «передача в эфир» – конкретно определен как несущий программу сигнал; название этого объекта – «передача в эфир» – сохранено в этом неофициальном документе в целях обеспечения соответствия с Соглашением ТРИПС и Римской конвенцией;
- основная цель охраны от кражи сигналов определена в новой Статье 1;
- определения в Статье 2 сформулированы для целей более четкой и узкой сферы применения;
- конкретный объем и объект охраны, а также сфера применения подробно определены в Статье 3;
- в Статье 3(4)(iii) выражение «передачи через компьютерные сети» означает передачи типа «веб-вещание», или «сетевое вещание», или «одновременное вещание»; последние являются одновременными передачами через компьютерные сети передач в эфир самих организаций эфирного вещания;
- договор предусматривает только минимальные нормы охраны (разрешено предоставление более широкой охраны, чем требуется по договору);
- число прав и положений об охране, а также весь текстовый материал сокращены;
- в очень сжатом положении в Статье 7 в отношении ретрансляции и отсроченной трансляции выражение «записанные передачи в эфир» означает любую временную или постоянную первую запись, последующую запись и любое воспроизведение передачи в эфир, которое используется в качестве основы трансляции;
- поскольку охрана от ретрансляции и отсроченной трансляции ограничена только передачами для всеобщего сведения, охрана прав организаций эфирного вещания никоим образом не влияет на деятельность лиц, принимающих программы в частном секторе, т.е. при использовании передач в эфир дома или в индивидуальной сетевой среде.

9. Показательный список допустимых ограничений и исключений, содержащийся в Статье 11(3) проекта неофициального документа от 8 марта, исключен ввиду того, что практически все действия, охватываемые ими, являются предметом записи и/или воспроизведения. В настоящем неофициальном документе нет правил, регулирующих такие действия. Договор ни в коем случае не повлияет на общественные интересы, доступ к информации, интересы потребителей или технические инновации.

10. Принципы гарантий, обеспечивающих общественные интересы, содержащиеся в Статьях 2 – 4 в документе SCCR/15/2, перенесены в преамбулу и адаптированы для целей сокращенного текста.

**Заключительное замечание**

11. Задача подготовки нового неофициального документа была очень сложной ввиду значительного расхождения – а во многих случаях диаметрально противоположенных – мнений делегаций.

*Договор ВОИС по охране прав организаций эфирного вещания*

*Содержание*

Преамбула .....

**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Статья 1 – Цель .....

Статья 2 – Определения .....

Статья 3 – Особые сфера и объект охраны .....

Статья 4 – Отношение к другим конвенциям и договорам .....

Статья 5 – Охраняемые лица .....

Статья 6 – Национальный режим .....

**ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Статья 7 – Охрана передач в эфир .....

Статья 8 – Охрана доведательного сигнала .....

Статья 9 – Охрана кодирования и информации об управлении правами .....

Статья 10 – Ограничения и исключения .....

Статья 11 – Формальности .....

Статья 12 – Оговорки .....

Статья 13 – Применение во времени .....

Статья 14 – Положения по обеспечению прав .....

**АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Статья 15 – Ассамблея .....

Статья 16 – Международное бюро .....

Статья 17 – Право участия в Договоре .....

Статья 18 – Права и обязательства по Договору .....

Статья 19 – Подписание Договора .....

Статья 20 – Вступление Договора в силу .....

Статья 21 – Дата начала участия в Договоре .....

Статья 22 – Денонсация Договора .....

Статья 23 – Языки Договора .....

Статья 24 – Депозитарий .....

*Преамбула*

*Договаривающиеся Стороны,*

*Желая* совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания наиболее эффективным образом,

*Признавая* необходимость обновления международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

*Признавая* глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые повысили вероятность неразрешенного использования передач в эфир в рамках национальных границ и за их пределами и расширили возможности для такого использования,

*Признавая* необходимость сохранения баланса прав организаций эфирного вещания и интересов широкой публики и *признавая* необходимость содействия доступу к знаниям и информации и выполнению национальных задач в области образования и науки, ограничения антиконкурентной практики и отстаивания интересов общества в секторах, имеющих жизненно важное значение для его социально-экономического и научно-технического развития,

*Подчеркивая* значимость культурного разнообразия и необходимость охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения,

*Сознавая* необходимость предотвращения злоупотребления охраной, предоставляемой по настоящему Договору, и применения практики, которая необоснованно ограничивает торговлю или негативно влияет на конкуренцию на рынке и на международную передачу технологии,

*Признавая* цель создания международной системы охраны прав организаций эфирного вещания без риска ущемления прав владельцев авторского права и смежных прав на произведения и другие охраняемые объекты, носителями которых являются передачи в эфир, а также необходимость признания и соблюдения этих прав организациями эфирного вещания,

*Подчеркивая* преимущества эффективной охраны от незаконного использования передач в эфир для авторов, исполнителей и производителей фонограмм,

*Договорились о нижеследующем:*

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 1

#### *Цель*

Целью настоящего Договора является предоставление, с применением подхода, основанного на сигнале, организациям эфирного вещания эффективной и единообразной международной правовой охраны от неразрешенного использования их передач в эфир.

### Статья 2

#### *Определения*

Для целей настоящего Договора:

- (a) “передача в эфир” означает электрически генерируемый сигнал, передаваемый средствами беспроводной связи и несущий смонтированные программы с установленным временем выхода в эфир, для приема публикой;
  - такие сигналы, передаваемые через спутник, также являются “передачами в эфир”;
  - такие сигналы также являются “передачами в эфир”, когда они закодированы, если средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия;
- (b) “программа” означает идущий прямо в эфир или записанный материал, состоящий из изображений, звуков или того и другого;
- (c) “организация эфирного вещания” означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и организует трансляцию передачи в эфир для приема публикой;
- (d) “передача по кабелю” означает то же, что и “передача в эфир”, но транслируемая для приема публикой по проводам и исключая трансляцию через спутник;
- (e) “ретрансляция” означает одновременную трансляцию для приема публикой любыми средствами передачи в эфир любым лицом, за исключением организации первоначального эфирного вещания; под ретрансляцией также понимается одновременная трансляция ретрансляции;
- (f) “фиксация” означает закрепление передачи в эфир в материальной форме, позволяющей осуществлять восприятие, воспроизведение, сообщение или передачу программ, носителем которых является передача в эфир, с помощью соответствующего устройства.

### Статья 3

#### *Особые сферы и объект охраны*

- (1) Положения настоящего Договора применяются к охране прав организаций эфирного вещания в отношении их передач в эфир.
- (2) Положения настоящего Договора применяются к охране прав организаций кабельного вещания в отношении их передач по кабелю таким же образом, каким они применяются к организациям эфирного вещания и передачам в эфир.

- (3) Положения настоящего Договора не ведут к возникновению каких-либо прав на программы, которые передаются организациями эфирного вещания.
- (4) Положения настоящего Договора не предусматривают никакой охраны прав:
- (i) осуществляющих ретрансляцию третьих лиц в отношении их простых ретрансляций с помощью любых средств передач в эфир организаций эфирного вещания;
  - (ii) каких-либо лиц в отношении передач, когда представители публики могут устанавливать время передачи и место ее приема по своему собственному выбору (передачи по заявкам); или
  - (iii) каких-либо лиц в отношении передач по компьютерным сетям.

#### Статья 4

##### *Отношение к другим конвенциям и договорам*

- (1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права и смежных прав на программы, включенные в передачи в эфир, не ограничивает такую охрану и не наносит ей ущерба. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может быть истолковано как наносящее ущерб такой охране.
- (2) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют по отношению друг к другу по международным договорам, касающимся авторского права или смежных прав.

#### Статья 5

##### *Охраняемые лица*

- (1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются гражданами других Договаривающихся Сторон.
- (2) Под гражданами других Договаривающихся Сторон понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают одному из следующих условий:
- (i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне или
  - (ii) передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в другой Договаривающейся Стороне. В случае, если передачи транслируются через спутник, соответствующим местом расположения является пункт, где, под контролем организации эфирного вещания и под ее ответственность, несущие программу сигналы, предназначенные для прямого приема публикой, вводятся в непрерывную коммуникационную цепь, ведущую к спутнику и обратно к Земле.



Статья 6  
*Национальный режим*

*Альтернатива J (По образцу ДИФ)*

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся Сторон такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении прав, особо предоставляемых настоящим Договором, и в отношении предусмотренной им охраны.

*Альтернатива K (По образцу Бернской конвенции)*

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся Сторон права, которые соответствующими законами этой Стороны предоставляются в настоящее время или могут быть предоставлены в дальнейшем ее гражданам на передачи в эфир, в отношении которых этим гражданам предоставляется охрана по настоящему Договору, а также права, особо предоставляемые настоящим Договором, и предусмотренную им охрану.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7  
*Охрана передач в эфир*

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своих передач в эфир и отсроченную трансляцию любыми средствами для публики своих записанных передач в эфир.

Статья 8  
*Охрана дощечательного сигнала*

Организации эфирного вещания пользуются адекватной и эффективной правовой охраной от любых действий, упоминаемых в статьях 7 и 9 настоящего Договора, в отношении своих сигналов, предшествующих вещанию в эфир.

Статья 9  
*Охрана кодирования и информации об управлении правами*

Договаривающиеся Стороны предусматривают адекватную и эффективную правовую охрану от неразрешенного:

- (i) декодирования закодированной передачи в эфир или обхода любого технического средства защиты, имеющего такое же действие, что и кодирование;
- (ii) изготовления, ввоза, продажи или любого иного действия, которое делает доступными устройство или систему, способные декодировать закодированную передачу в эфир;  
и
- (iii) удаления или изменения любой электронной информации об управлении правами, используемой для целей осуществления охраны прав организаций эфирного вещания.

Статья 10  
*Ограничения и исключения*

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений и исключений в отношении прав организаций эфирного вещания и их охраны, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.

(2) Договаривающиеся Стороны устанавливают ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав только в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию передачи в эфир и не ущемляют необоснованно законные интересы организации эфирного вещания.

Статья 11  
*Формальности*

Обладание правами и охраной, предусмотренными настоящим Договором, и их осуществление не связано с соблюдением каких-либо формальностей.

Статья 12  
*Оговорки*

К настоящему Договору не допускаются никакие оговорки.

Статья 13  
*Применение во времени*

(1) Договаривающиеся Стороны, с учетом необходимых изменений, применяют положения статьи 18 Бернской конвенции к правам организаций эфирного вещания, предусмотренным настоящим Договором.

(2) Охрана, предусмотренная настоящим Договором, не наносит ущерба никаким действиям, соглашениям или правам, соответственно совершенным, заключенным и приобретенным до вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 14  
*Положения по обеспечению прав*

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы их законы предусматривали меры по обеспечению прав, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта нарушения прав, регулируемых настоящим Договором, или нарушения любого аспекта предусмотренной им охраны, включая принятие срочных мер по предотвращению нарушений и мер, являющихся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

## **АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Без изменений (см. документ SCCR/15/2):

- Статья 15 – Ассамблея
- Статья 16 – Международное бюро
- Статья 17 – Право участия в Договоре
- Статья 18 – Права и обязательства по Договору
- Статья 19 – Подписание Договора
- Статья 20 – Вступление Договора в силу
- Статья 21 – Дата начала участия в Договоре
- Статья 22 – Денонсация Договора
- Статья 23 – Языки Договора
- Статья 24 – Депозитарий

[Конец неофициального документа]